

## MEKLEMBURGIA-POMORZE PRZEDNIE

+++ Meklemburgia zacieśnia kontakty z Polską +++ Kanadyjska firma naftowa uspokaja mieszkańców: fracking wykluczony +++ Selling domaga się zrównania emerytur na wschodzie i zachodzie Niemiec +++ Sukces producenta jachtów +++ Ceny żywności galopują w górę +++ Śledziowy interes +++ Startuje dokumentART +++ „Przygraniczna kawiarnia” zaprasza do dyskusji o pograniczu +++

## BRANDENBURGIA/SAKSONIA

+++ Wystawa ogrodowa zakończona frekwencyjnym rekordem +++ Stołówki stawiają na regionalne produkty +++ Nowy-stary uniwersytet w Cottbus zainauguował działalność +++ Jesiotry powoli wracają do Bałtyku +++ Czas na winobranie +++ Rekordowo niskie bezrobocie +++ Urzędnicy piją tylko kawę fair trade +++ Trwają zdjęcia do polsko-niemieckiego filmu +++ Powstanie nowej kopalni coraz bardziej realne +++ Görlitz zamierza promować się we Wrocławiu podczas Europejskiej Stolicy Kultury 2016 +++

## MEKLEMBURGIA-POMORZE PRZEDNIE

### POLITYKA

## Meklemburgia zacieśnia kontakty z Polską

**Schwerin/Neubrandenburg/Warszawa.** Czterodniową podróż do Polski odbyli w ubiegłym tygodniu politycy i przedstawiciele biznesu Meklemburgii-Pomorza Przedniego. W skład delegacji weszli premier landu Erwin Selling (SPD) oraz minister gospodarki Harry Glawe (CDU). Polska jest drugim największym partnerem handlowym Meklemburgii. W Warszawie biznesmeni spotkali się z przedstawicielami polskich firm zainteresowanych współpracą z niemieckim



landem, odwiedzili także firmę Remondis Polska. Uniwersytet Medyczny w Rostoku podpisał zaś z wydziałem medycyny Uniwersytetu Jagiellońskiego umowę o współpracy naukowej obu placówek, szczególnie w zakresie biomedycyny i techniki medycznej. Niemieckie placówki medyczne mają nadzieję, że wkrótce będzie leczyło się w nich więcej polskich pacjentów. Podróż do Polski zorganizowała Izba Przemysłowo-Handlowa z Neubrandenburga.

» Fot. Misja zakończona sukcesem – tak podróż do Polski komentują politycy Meklemburgii-Pomorza Przedniego. Na zdjęciu przed firmą Remondis Aqua w Warszawie. Autor: Wojtek Rozenek.

» [Ostsee Zeitung, 02.10.2013](http://Ostsee-Zeitung.02.10.2013)

## EKOLOGIA GOSPODARKA

**Kanadyjska firma naftowa uspokaja mieszkańców: fracking wykluczony**

**Anklam.** Trzykrotne odwierty próbne prowadzone przez firmę CEP w poszukiwaniu ropy naftowej na wybrzeżu dały pozytywne rezultaty. Przedsiębiorstwo liczy, że w 2016 r. zakończy przygotowania i będzie mogło złożyć wniosek o wydobywanie surowca. Jednocześnie CEP uspokaja mieszkańców, że nie będzie stosować kontrowersyjnej metody frackingowej, polegającej na tłoczeniu mieszanki wody, piasku i chemikaliów do szczelin w podłożu, by wydobyć gaz łupkowy. Zdaniem prezesa CEP Thomasa Schrötera, w Meklemburgii-Pomorzu Przednim nie ma złóż gazu, dlatego firma skupi się wyłącznie na wydobyciu ropy naftowej. Według szacunków, w ciągu najbliższych 25 lat region zarobi na wydobyciu tego surowca ok. 2,25 mld euro. Najwięcej ropy znajduje się między miejscowościami Saal i Barth. Przedstawiciele CEP szacują, że może tam znajdować się nawet 5 mln ton ropy, co stanowi około 6 proc. rocznego zapotrzebowania Niemiec na ten surowiec.

» [Nordkurier, 29.09.2013](#)

## POLITYKA SPOŁECZEŃSTWO

**Sellering domaga się zrównania emerytur na wschodzie i zachodzie Niemiec**

**Meklemburgia-Pomorze Przednie.** Blisko ćwierć wieku po zjednoczeniu Niemiec różnice w wysokości rent i emerytur na wschodzie i zachodzie kraju wciąż są duże. Inny jest też system naliczania świadczeń, na czym tracą emeryci z byłej NRD. Dyskusja nad zrównaniem rent i emerytur toczy się w Niemczech od lat, jednak dotąd żaden rząd nie podjął się reformy systemu emerytalnego, która doprowadziłaby do zrównania świadczeń. Premier Meklemburgii-Pomorza Przedniego, Erwin Sellering (SPD), domaga się od nowego rządu federalnego, by jak najszybciej podjął się zmiany przepisów emerytalnych. „Zrównanie świadczeń musi wreszcie nastąpić. Koalicja CDU/CSU i FDP zapisała to w swojej umowie koalicyjnej. Obietnica ta nie została jednak dotrzymana” – uważa Sellering. Według Urzędu Statystycznego przeciętna emerytura w Meklemburgii-Pomorzu Przednim wynosi 850 euro. Na zachodzie Niemiec emeryci otrzymują miesięcznie przeciętnie 200 euro więcej.

» [Nordkurier, 01.10.2013](#)

## GOSPODARKA

**Sukces producenta jachtów**

**Greifswald.** Produkująca jachty firma HanseYachts z Greifswaldu zamierza w najbliższym czasie zatrudnić stu nowych pracowników. To odpowiedź na coraz więcej zleceń na budowę jachtów, które firma zdobywa m.in. podczas branżowych targów. Tylko w lipcu i sierpniu zamówiono w przedsiębiorstwie 108 jednostek, co daje wzrost produkcji o 44 proc. w stosunku do analogicznego okresu w 2012 r. Wartość



zamówień wyniosła 17,1 mln euro. Obecnie HanseYachts zatrudnia 329 pracowników. Firma od 2007 r. notowana jest na giełdzie. Ostatnie lata, ze względu na kryzys gospodarczy i mniejszą w związku z tym liczbę zamówień na luksusowe jachty, nie należały do najbardziej udanych.

» Fot. W kryzysie zamówienia na budowę jachtów gwałtownie spadły. Teraz zainteresowanych kupnem luksusowej jednostki jest coraz więcej. Autor: Peskoff. Źródło: [Wikimedia Commons](#). Licencja: [publiczna](#).

» [Ostsee Zeitung, 02.10.2012](#)

## GOSPODARKA

### Ceny żywności galopują w górę

**Meklemburgia-Pomorze Przednie.** Mieszkańcy Meklemburgii-Pomorza Przedniego podczas zakupów coraz głębiej muszą sięgać do kieszeni. W porównaniu do września ubiegłego roku niektóre produkty podrożały nawet o 30-45 proc. Konsumenci muszą zapłacić m.in. o 36 proc. więcej za masło, 44 proc. więcej za cebulę i 30 proc. za ogórki. Wzrosły także ceny ziemniaków (o 24 proc.) czy kalafiora (43 proc.). O blisko jedną czwartą potaniały natomiast pomidory. Powody do radości mają także kierowcy. Cena benzyny spadła w porównaniu z wrześniem 2012 r. o 6,5 proc.

» [Ostsee Zeitung, 02.10.2013](#)

## GOSPODARKA

### Śledziowy interes

**Mukran.** Po raz pierwszy od dziesięciu lat firma Euro-Baltic, zajmująca się połowem i przetwórstwem śledzi, odnotowała pozytywny bilans. Prezes spółki, Uwe Richter, przyznał, że produkty firmy cieszą się dużym powodzeniem nie tylko na rynku niemieckim, ale także za granicą. Przedsiębiorstwo z miejscowości Mukran na Rugii może rocznie przetworzyć do 50 tys. ton śledzi. Obecnie pracuje tu 200 osób. Do Mukran trafia z Bałtyku 74 proc. niemieckiej kwoty połowowej dla tych ryb.

» [Ostsee Zeitung, 04.10.2013](#)

## KULTURA

### Startuje dokumentART

**Neubrandenburg/Szczecin.** 15. października w studiu telewizyjnym TVP w Szczecinie zainaugurowany zostanie tegoroczny 22. Europejski Festiwal Filmowy dokumentART. Tradycyjnie, przegląd będzie się odbywał w dwóch miastach: w Szczecinie, a od 18 października także w Neubrandenburgu. Podczas festiwalu odbędzie się m.in. polska premiera filmu Isabelli Rosselini „Mammas”, zaplanowano też pokaz najnowszego filmu Jacka Bromskiego „Bilet na księżyc”. Krytyk filmowy Tomasz Raczek poprowadzi zaś autorski blok programowy zatytułowany „Granice kina”. Łącznie do udziału



» [Ostsee Zeitung, 04.10.2013](#)

w festiwalu zgłoszono w tym roku ponad 400 filmów. Polsko-niemiecka komisja wybrała 50 spośród nich. W konkursie wezmą udział filmy pochodzące z 21 krajów. Spektrum tematów w tegorocznym konkursie jest szerokie, dominują kwestie społeczne i polityczne – społeczeństwo konsumpcyjne, konflikt na Bliskim Wschodzie, rasizm. Sporo filmów dotyczy też zachowania prywatności.

» Szczegółowe informacje na temat festiwalu, pokazów i cen biletów na stronie: [www.dokumentart.org](http://www.dokumentart.org)

## ZAPOWIEDŹ

### „Przygraniczna kawiarnia” zaprasza do dyskusji o pograniczu

**Szczecin.** Centrum im. Bonhoeffera w Szczecinie zaprasza 8 listopada na interaktywną konferencję pt. „Przygraniczna kawiarnia”. Uczestnicy spotkania z obu stron Odry będą podczas dyskusji i warsztatów zastanawiać się m.in.: nad rolą Szczecina w przekraczaniu granic; nad tym, jak komunikują się ze sobą i skąd czerpią informacje o pograniczu osoby interesujące się regionem; jakie możliwości oferuje Szczecin tym, którzy chcą stworzyć na pograniczu coś nowego? Konferencja odbędzie się w godz. od 13.15 do 18.30 przy ul. Piotra Skargi 32 w Szczecinie. Zgłoszenia uczestnictwa przyjmowane są do 30 października na stronie internetowej: [www.raa-mv.de/grenzlandcafe](http://www.raa-mv.de/grenzlandcafe)

## BRANDENBURGIA I SAKSONIA

## TURYSTYKA

### Wystawa ogrodowa zakończona frekwencyjnym rekordem

**Prenzlau.** Tak dużego zainteresowania zakończoną w niedzielę Brandenburską Wystawą Ogrodową LAGA 2013 nikt się nie spodziewał. W ciągu sześciu miesięcy trwania ekspozycji odwiedziło ją 462 tys. gości. Organizatorzy liczyli na 300 tys. Na 13 ha odwiedzający mogli podziwiać ponad pół miliona kwiatów i roślin ogrodowych. Od 15 listopada teren, na którym odbywała się wystawa, zostanie bezpłatnie udostępniony mieszkańcom i turystom. Część wyposażenia ogrodu oraz regionalny rynek



produktów zostaną zdemontowane. Swoją funkcję zmieni też hala, w której prezentowane były kompozycje kwiatowe. Następną Brandenburską Wystawą Ogrodową planowana jest na rok 2019. Nie wiadomo jeszcze, w którym mieście się odbędzie. Wcześniej, w 2015 r., gospodarzem Federalnej Wystawy Ogrodowej będzie Havelland. Koniec wystawy w Prenzlau oznacza także koniec zatrudnienia dla kilkudziesięciu pracowników

zatrudnionych przy jej obsłudze. 30 osób wzięło udział w minionym tygodniu w giełdzie pracy zorganizowanej przez miejscowy urząd pracy.

» Fot. Po uprzątnięciu ekspozycji czasowych teren wystawy ogrodowej udostępniony zostanie mieszkańcom Prenzlau. Autor: [Lutki](#).

Źródło: [Wikimedia Commons](#). Licencja: [CC-BY-SA-3.0](#)

» [Märkische Oderzeitung, 06.10.2013](#)

» [Blickpunkt Brandenburg, 30.09.2013](#)

» [Nordkurier, 30.09.2013](#)

## ZDROWIE SPOŁECZEŃSTWO

### Stołówki stawiają na regionalne produkty

**Brandenburgia.** Regionalne produkty znajdują uznanie wśród szefów kuchni zakładowych i szkolnych stołówek. Kucharze korzystają z nich nawet chętniej niż z popularnych produktów ekologicznych. Popularność tych ostatnich jednak stale rośnie. Stołówki stoją przed niełatwym zadaniem: oczekiwania ich klientów stale rosną, przy czym potrawy muszą być korzystne cenowo. Konsumenci interesują się też tym, skąd pochodzą produkty oraz czy wyprodukowano je z zachowaniem ekologicznych standardów. „Zdarza się, że kucharz pytany jest przez studentów, np. skąd pochodzą ziemniaki“ – przyznaje Andreas Gaber, rzecznik organizacji studenckiej Studentenwerk we Frankfurcie nad Odrą.

» [Nordkurier, 29.09.2013](#)

## NAUKA

### Nowy-stary uniwersytet w Cottbus zainaugurował działalność

**Cottbus.** Dzień dobry, Konnichiwa, Hello – tak nowych studentów z zagranicy wita Brandenburski Uniwersytet Techniczny w Cottbus-Senftenberg. Uczelnia powstała w wyniku fuzji szkół wyższych w obu miastach. Nowy rok akademicki zainaugurowało tu ponad 2300 studentów. Wśród nich jest spora grupa obcokrajowców, którzy łącznie stanowią wśród początkujących żaków 18 proc. Najwięcej studentów, ponad 160, pochodzi z Chin. Na drugim miejscu są Polacy, a na kolejnych Hindusi, Rosjanie i Kameruńczycy. Przeciwno fuzji uczelni w Cottbus i Senftenbergu przez wiele miesięcy protestowali studenci oraz pracownicy akademicy. Bez rezultatu. 1 lipca br. decyzją parlamentu krajowego powołana do życia została nowa uczelnia.

» [Lausitzer Rundschau, 01.10.2013](#)

## EKOLOGIA

### Jesiotry powoli wracają do Bałtyku

**Uckermark.** Polscy i niemieccy rybacy coraz częściej natrafiają w sieciach na jesiotry. O pełnym sukcesie ichtiologów z obu krajów, którzy od siedmiu lat starają się przywrócić populację jesiotra, nie może być jeszcze mowy. Łapane w sieci ryby to wciąż wyhodowane egzemplarze. Zanim dojrzałe do rozmnażania



jesiotry wyruszą na tarło minie jeszcze przynajmniej 10 lat. „Do czasów uprzemysłowienia Odry, jesiotr był często spotykany w wodach tej rzeki. Chcemy, żeby znowu tak było” – mówi Jörn Geßner z Towarzystwa Ratowania Jesiotrów. Gatunek ten wyginął z powodu zanieczyszczenia wody, żeglugi na Odrze, a także zbyt dużej populacji innych ryb. Dzisiaj, gdy rzeki są czystsze niż 30 lat temu, naukowcy wierzą, że uda się odrodzić populację jesiotra w Bałtyku.

» [Märkische Oderzeitung, 06.10.2013](#)

## ROLNICTWO

### Czas na winobranie

**Brandenburgia.** Winobranie w Brandenburgii osiągnęło półmetek. Po słabych zbiorach ubiegłorocznych tym razem zapowiada się dobry rok. W Brandenburgii winorośl uprawia się na 30 ha ziemi. W całych Niemczech znajduje się zaś 102 tys. ha winnic. W ubiegłych latach brandenburscy winiarze produkowali od 300 do 600 hektolitrow wina rocznie. W całym landzie uprawia się około dwudziestu gatunków winorośli. Tradycyjne odmiany są mało odporne na szkodniki i często atakowane są przez grzyby. Wśród winorośli, z których produkowane jest wino białe, najczęściej uprawiane są gatunki: Johanniter, Solaris oraz Helios. Wino czerwone wytwarza się w Brandenburgii najczęściej z odmiany winorośli o nazwie Regent.



» Fot. Uprawa winorośli staje się w Brandenburgii coraz bardziej popularna. Autor: M. Stefanek

» [Märkische Oderzeitung, 05.10.2013](#)

## SPOŁECZEŃSTWO

### Rekordowo niskie bezrobocie

**Uckermark/Barnim.** W walczących z wysokim bezrobociem powiatach Barnim i Uckermark liczba osób bez pracy spadła we wrześniu do najniższego od 22 lat poziomu. Stopa bezrobocia w obu powiatach wynosi obecnie 11 proc. Oznacza to, że bez zatrudnienia pozostaje 18 tys. osób. Urzędy pracy notują jednak duże różnicowanie liczby bezrobotnych w poszczególnych miejscowościach. W Bernau, położonym blisko Berlina, stopa bezrobocia wynosi 6,2 proc. W oddalonym od dużych aglomeracji miejskich Prenzlau wynosi ona 15,3 proc. Szczególnie w powiecie Uckermark rynek pracy znajduje się w fazie stagnacji. W najbliższych tygodniach liczba bezrobotnych zapewne wzrośnie, ponieważ kończy się sezon turystyczny. Dagmar Brendel, szefowa urzędu pracy w Eberswalde, jest jednak pełna optymizmu: z powodu starzejącego się społeczeństwa wielu zatrudnionych odchodzi na emeryturę. Młodzi mają więc większe szanse na znalezienie pracy niż jeszcze kilka lat temu.

» [Märkische Oderzeitung, 01.10.2013](#)

## EKOLOGIA

## Urzędnicy piją tylko kawę fair trade

**Barnim.** Powiat Barnim z siedzibą w Eberswalde może stać się pierwszym w Brandenburgii powiatem fair trade, czyli wspierającym tzw. sprawiedliwy handel. Pod koniec października radni zdecydują o tym na posiedzeniu rady powiatu. Claudia Ibsch, która wystąpiła z wnioskiem o uznanie powiatu jako fair trade, jest przekonana o słuszności pomysłu: „W całych Niemczech jest blisko 200 gmin i powiatów, które noszą to miano. Barnim byłby pierwszym powiatem w Brandenburgii” – uważa Ibsch i proponuje, by na początek w gabinecie burmistrza Eberswalde podawano wyłącznie kawę pochodzącą ze sprawiedliwego handlu. Inne kryteria do spełnienia, by otrzymać tytuł powiatu fair trade to m.in.: wprowadzenie do sprzedaży detalicznej tego typu produktów, wykorzystywanie ich w lokalnej gastronomii, a także praca edukacyjna np. wśród uczniów. Według danych statystycznych, przeciętny obywatel Niemiec wydaje na produkty fair trade zaledwie 6 euro rocznie.

» [Märkische Oderzeitung, 03.10.2013](#)

## KULTURA

## Trwają zdjęcia do polsko-niemieckiego filmu

**Oppelhain.** W miejscowości Oppelhain, niedaleko Elsterwerdy, rozpoczęły się zdjęcia do polsko-niemieckiej produkcji filmowej „Letnie przesilenie” (Sommersonnenwende). Film opowiada historię z czasów drugiej wojny światowej. Reżyserem produkcji, którą w kinach będzie można oglądać w 2015 r., jest Michał Rogalski. Budżet filmu wynosi 2,4 mln euro i powstał z pieniędzy przekazanych przez polskie i niemieckie firmy. Wpływ na wysokie koszty filmu ma przede wszystkim wykorzystanie pojazdów oraz rekwizytów wojskowych. Zdjęcia potrwać 32 dni. Oprócz Oppelhain film kręcony będzie także w Polsce, w Saksonii oraz na południu Brandenburgii.

» [Lausitzer Rundschau, 01.10.2013](#)

## GOSPODARKA

## Powstanie nowej kopalni coraz bardziej realne

**Bautzen.** Czy na terenie Łużyc powstanie kolejna kopalnia węgla brunatnego, a mieszkańcy kolejnych miejscowości zostaną wysiedleni? Wszystko wskazuje na to, że tak. W Bautzen przegłosowano bowiem w ubiegłym tygodniu plan rozbudowy kopalni węgla brunatnego Nochten II. Decyzja radnych przyjęta została przez ok. 40 obecnych na sali przeciwników inwestycji okrzykami niezadowolenia. Wcześniej tę samą decyzję podjęła saksońska komisja ds. węgla brunatnego. Przeciwnicy rozbudowy kopalni zapowiadają kolejne protesty. W przypadku zrealizowania planu, swoje domy i mieszkania będzie musiało opuścić przynajmniej 1500 osób z terenu gmin Trebendorf i Schleife.

» [Lausitzer Rundschau, 02.10.2013](#)

## KULTURA

### Görlitz zamierza promować się we Wrocławiu podczas Europejskiej Stolicy Kultury 2016

**Görlitz.** W 2016 r. Wrocław będzie Europejską Stolicą Kultury. Görlitz już teraz opracowuje plan promocji miasta podczas tego wydarzenia. Wiadomo, że we Wrocławiu pokazana zostanie wystawa muzeum Senckenberg poświęcona historycznej trasie handlowej „Via Regia”. Wrocławskie Muzeum Śląskie zaprezentuje też podczas obchodów ESK 2016 sztukę żydowską. Część eksponatów będzie pochodziła z Niemiec. Szczegóły promocji Görlitz we Wrocławiu są jeszcze opracowywane. Będą one znane najprawdopodobniej w listopadzie.

» [Sächsische Zeitung. 02.10.2013](#)

#### Wydawcy:

Polsko-Niemieckie  
Towarzystwo Brandenburgii  
Charlottenstr. 31  
14467 Potsdam  
[www.dpg-brandenburg.de](http://www.dpg-brandenburg.de)



Transodra e.V.  
Polsko-Niemiecki  
Klub Dziennikarzy  
[www.transodra-online.net](http://www.transodra-online.net)



#### Współpraca

Stowarzyszenie  
Terra Incognita



#### Sponsorzy:

LandZukunft

**LandZukunft**  
Bundesministerium für  
Ernährung, Landwirtschaft  
und Verbraucherschutz



Fundacja Współpracy  
Polsko-Niemieckiej



Województwo  
Zachodniopomorskie



Drodzy czytelnicy, prosimy o wsparcie naszego Przeglądu Prasy. Finansowanie projektu ze źródeł zewnętrznych jest możliwe tylko przez określony czas. Chcemy wydawać Przegląd Prasy także po upływie finansowania. Nie da się jednak tego zrobić bez Państwa pomocy. Prosimy o kontakt: [presseschau@dpg-brandenburg.de](mailto:presseschau@dpg-brandenburg.de)

#### Nasi abonenci:

Lisaweta von Zitzewitz (darowizna miesięczna)

Gottfried Hain, Guben (darowizna miesięczna)

Stowarzyszenie Gmin RP Euroregion „Sprewa-Nysa-Bóbr” (abonament)

Urząd Miasta Gorzów Wielkopolski (abonament)

Urząd Gartz, dyrektor Frank Gotzmann (abonament)